

「日本人的境界」---

第一次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

導讀文章：第十七章〈最後的改革〉

一、文中內容翻譯：

(一)單字翻譯問題：

- 1、移籍：因為婚姻、收養或其他原因，將戶籍從 A 處移到 B 處，稱為移籍或轉籍。
- 2、就籍：無戶籍者登錄戶籍稱為就籍，如出生時登錄戶籍、或因某種因素而無戶籍者登錄戶籍。

(二)文章翻譯問題：

- 1、435 頁「應該儘早持續進行哪一項『漸進』為其困難」一句，應譯成「搖擺不定的『漸進』政策，要繼續下去以變得困難。」
- 2、435 頁「提出參政權的議論比目睹火焰還要明顯」一句，應譯成「提出參政權的議論是顯而易見的。」
- 3、440 頁「這種朝鮮人的總動員，和歐、美對抗的關係，還有官廳間權限的爭奪戰下，和總督府地位的低落等三者」一句，應譯成「這種朝鮮人的總動員，和歐、美對抗的關係，還有官廳間權限的爭奪戰下，是造成總督府地位低落的三要素。」
- 4、442 頁「鑒於戰爭時期的現實事態，對朝鮮人實施徵兵，及成為增強戰力的要員，有必要讓朝鮮人大量遷入內地」一句，應譯成「鑒於戰爭時期對朝鮮人實施徵兵及成為增強戰力的要員，有必要讓朝鮮人大量遷入內地的現實事態。」
- 5、443 頁「以人種主義的純血論，不可阻止內、鮮通婚」、「援用人種主義學說，取締否定朝鮮人皇民化之言論」二句，應譯成「禁止以人種主義的純血論來阻止內、鮮通婚」、「取締援用人種主義學說來否定朝鮮人皇民化之言論。」

- 6、444 頁「對於准許判決，檢察官若無相當考量之際，方得抗告之」一句，應譯成「對於檢察官無相當考量就准許判決之際，得抗告之。」
- 7、448 頁「不超越官廳間的山頭意識範圍」一句，應譯成「不過只是官廳間的山頭意識而已。」
- 8、451 頁「總督府評議會的活化也達到『如諮詢機構成為決議機構，尊重運用其意見』程度」一句，應譯成「活化總督府評議會，使其達到『如諮詢機構成為決議機構，尊重運用其意見』的程度。」
- 9、454 頁「目前的實際情況，即無法留置總督政治的話，因而也無法完整保存其制令、律令的制定權」一句，應譯成「目前的實際情況，即使無法保留總督政治，也要儘可能保存其制令、律令的制定權。」
- 10、林燊祿：「譯註的部分應該使用不同的格式，使其與原文有所區隔。」

二、文中內容討論：

林燊祿：456 頁引用《沖繩的教師們》這本書的內容，此書中琉球國民學校二年級男孩與母親於山上商量自裁的故事可能是虛構的。

黃阿有：雖然此故事有可能是虛構的，但也充分說明了日本對琉球居民同化的成功，以及為何在美軍登陸琉球後，有大量的琉球居民集體自殺的情形。這也是近日琉球居民抗議日本政府將此段歷史從教科書內容中刪去的原因。